

ABSTRACT

ARTICOLI

F. Socas

EL LECTOR, EL TRADUCTOR Y EL CRÍTICO FRENTE AL TEXTO

Summary: This article collects a series of reflections on textual criticism. He defends an assessment of all the contributions that may come from readers, translators and, of course, critics in this field. Suggests the creation of computer tools that serve to share advances in text editing. It includes a set of amendments made by the author based on his readings and translations of texts by Seneca, Ovid, the Latin Anthology and, above all, Petrarch (*De remediis utriusque fortune*).

Keywords: reading, translation, textual criticism, hermeneutics, philology.

L. Zurli

SENECA TRAGICO E GLI *EPIGRAMMI* A LUI ATTRIBUITI. FRAMMENTI CRONOLOGICI COMPLICATI

Summary: Starting from the difficult problem of dating Seneca's tragedies, the 'prophecy' of the sailing Chorus relating to the subjugation of the Ocean in *Medea* 375 ff. is analysed, placing it in relation to the historical event of Claudius' invasion of Britain in the year 43. The *Laus Caesaris* of *Anthologia Vossiana* is also examined, comparing it with Suetonius' life of Claudius. In poem 12 of the same anthology, dedicated to the *Corduba* homeland, the meaning of the word *vates* is emphasised, as it is useful for establishing chronological relationships between the anthology and the tragedies.

Keywords: Seneca, tragedies, Emperor Claudius, *Anthologia Vossiana*, Suetonius

P. Paolucci

CHI È *EROTION*?

Summary: Through a careful examination of the epigrammatic cycle dedicated by Martial to Erotion and retrieving information of a juridical and epigraphic nature, news on the identity of Erotion are provided.

Keywords: Martial, Epigrams, Erotion, epigraphy, Laws on Slavery.

R.M. D'Angelo

EPIGR. BOB. 28 SP. COME EXEMPLVM DI EPIGR. BOB. 27 SP.?

Summary: The thematic continuity between *Epigr. Bob. 27*, centered on the motif of the capricious fate, and *Epigr. Bob. 28* is underscored in the *titulus* by *Vaticanus Latinus* 2836 and by the first edition of Avanzi (1496), who identifies *Epigr. Bob. 28* as the *exemplum* of the previous epigram. However, such a reading proves to be incorrect for two reasons: because of the different arrangement given to the two compositions by Ugoletto (1499) and Avanzi in the second edition (1507); because of the analysis of the rhetorical τόποι linked with the widespread motif of the use of wealth in the

progymnasmatic and declamatory tradition. From the latter, it emerges a broader argumentative core of *Epigr. Bob.* 28, which thus develops autonomously. It is concluded that the anonymous author aims to underline the good and bad use of wealth with a *comparatio* per antithesis.

Keywords: *Epigrammata Bobiensia* - φιλαργυρία - progymnasmatic tradition - rhetorical τόποι.

P. Paolucci

GLI SPOSI DELL'EPITHALAMIVM FRIDI

Summary: Through an analysis of the Virgilian hypotexts underlying the description of the spouses and an in-depth evaluation of the stylistic and rhetorical devices used in the cento, we arrive at the identification of the identity of the spouses of the Luxorius' epithalamium.

Keywords: *Epithalamium Fridi*, Luxorius, Vergilian Cento, Prosopography.

L. Zurli

UNA FINESSE DELL'ANONIMO DI AEGRITVDO PERDICAЕ, OVVERO DI UNA CONGETTURA 'BRILLANTE' DA RESPINGERE

Summary: With reference to v. 30 of *Aegritudo Perdicae* L.Z. discusses the reading *desertusque viro* of the *codex unicus H*, to which Lara Nicolini recently preferred the correction of Baehrens *desectus virum*, taking up and updating the reasons already expressed in a contribution which appeared two years before the Teubner edition of the poem and ignored by L.N. A lesson in method and humility.

Keywords: *Aegritudo Perdicae*, Baehrens, textual criticism.

M.N. Iulietto

«DE GRANO»: SPUNTI ESEGETICI INTORNO AD UN INDOVINELLO POETICO TARDOLATINO (*AENIGM. BERN.* 12 = *ANTH. LAT.* 481 RIESE², 67-72)

Summary: The aim of this paper is to analyze the text and the hermeneutic strategies of a poetic riddle from the *Aenigmata Bernensia* – a corpus of poetic riddles composed by an anonymous author (VII-VIII century A.D.) – which involves a mysterious 'catabasis': even if the solution is revealed already in the title (*De grano*), it is possible to find further allusions to other famous mythical catabasis as well as christian symbologies which could allow us to discover other potential hidden solutions to the riddle.

Keywords: Late Latin Poetry, Riddle, *Aenigmata Bernensia*, Classical Mythology, Christian Symbology.

NOTE

D. Ceccarani

NOTULA A MARZIALE SU ACROSTICI (E NON SOLO) DAI LIBRI VIII E X

Summary: The short paper shows some wordplays in two Martial's epigrams from books 8 and 10. This is an opportunity to hint, through the route of the acrostic and other *technopaegnia*, at Martial's

relationship with the Virgilian model and with the epigrams attributed to Seneca of *Anthologia Vossiana*.

Keywords: Martial, Acrostic, *technopaegnia*, Vergil, *Anthologia Vossiana*.

L. Zurli

COME VA CORRETTO IL CORROTTISSIMO V. 202 DI *AEGRITVDO PERDICAЕ*?

Summary: Using the support of paleography in examining the mechanisms of chain errors present in the second part of the verse, and above all through a reasonable exegesis of the text, the correction of the corrupt v. 202 of *Aegritudo Perdicae* is provided.

Keywords: *Aegritudo Perdicae*, paleography, exegesis, textual criticism.

TRASMISSIONE MANOSCRITTA

L. Zurli

IL C. 785^c RIESE, I SUOI TESTIMONI E... L'INCURIA FILOLOGICA

Summary: The four couplets of the poem 785^c Riese, prefaced to the *De trinitate* of Saint Augustine, are corrected and published by L.Z., with particular attention to the vv. 5-6, taking advantage of the lesson of a manuscript (Beinecke 336) not yet appropriately read by the editors of the poem. In the same paper Daniele Ceccarani also provides a poetic translation in Italian of the poem itself with a note accompanying the translation.

Keywords: Augustine's *De trinitate*, Latin Anthology, manuscript, textual criticism, translation.

TRADIZIONE LETTERARIA

L. Cecconi

IL *PERVIGILIUM VENERIS* SOTTO LALENTE DEL PASCOLI ANTOLOGISTA E POETA

Summary: the paper focuses on the *Pervigilium Veneris* as it was anthologized by Giovanni Pascoli in *Lyra*. Pascoli's selection of the verses and his explanatory notes are taken into consideration, as well as the inspiration provided by the *Pervigilium Veneris* for the composition of one of his Latin poems.

Keywords: *Pervigilium Veneris*, Latin Anthology, Giovanni Pascoli, *Lyra*, intertextuality.

